

This file represents a number of translations from English to Ukrainian and from Ukrainian to English languages.

I commonly translate documents related to international relations, diplomacy, policy, environment, and social themes. At the end of each translation, there are amounts of words in source and target languages.

A charge is according to source word count if there are less than 1800 words:

\$0.06	per word
Daily productivity	5 pages A4

The charge for translation service will be discussed before the working process.

Notice, that one standard page is 250 words or 1500 characters with spaces.

Contact: Vlada Soroka
vladislavasoroka@gmail.com

Source (English)	Target (Ukrainian)
DEVELOPING NATO-UKRAINE RELATIONS AND COOPERATION	РОЗВИТОК ВІДНОСИН ТА СПІВРОБІТНИЦТВА МІЖ НАТО ТА УКРАЇНОЮ
1991 - Formal relations between NATO and Ukraine begin when Ukraine joins the North Atlantic Cooperation Council (later renamed the Euro-Atlantic Partnership Council), immediately upon achieving independence following the break-up of the Soviet Union. 1994 - Ukraine is the first member state of the Commonwealth of Independent States (CIS) to join the Partnership for Peace (PfP). 1996 - Ukrainian soldiers deploy as part of the NATO-led peacekeeping force in Bosnia and Herzegovina. 1997 - The NATO Information and Documentation Centre opens in Kyiv to provide information about NATO's activities and evolving mandate, and to promote the benefits of NATO-Ukraine cooperation. In July, at a summit meeting in Madrid, Spain, the Allies and Ukraine formally sign the Charter on a Distinctive Partnership, establishing the NATO-Ukraine Commission (NUC). 1998 - The NATO-Ukraine Joint Working Group on Defense Reform is established. 1999 - The NATO Liaison Office opens in Kyiv to facilitate Ukraine's	Офіційні відносини між НАТО та Україною починаються 1991 року, щойно Україна вступила до Ради Північноатлантичного співробітництва (пізніше перейменованої на Раду євроатлантичного партнерства), одразу після досягнення незалежності після розпаду Радянського Союзу. В 1994 р. Україна є першою державою серед Співдружності Незалежних Держав (СНД), яка приєдналася до Партнерства заради миру (ПЗМ). Українські солдати розміщуються у складі миротворчих сил під егідою НАТО в Боснії та Герцеговині в 1996 році. 1997 року в Києві відкрився Інформаційно-документальний центр НАТО, який надає інформацію про діяльність НАТО та еволюційний мандат, а також сприяє покращенню співпраці між НАТО та Україною. В липні під час зустрічі на вищому рівні в Мадриді, (Іспанія) союзники та Україна офіційно підписують Хартію про особливе партнерство, створюючи Комісію НАТО-Україна (КУН). 1998 року створена Спільна робоча група Україна-НАТО щодо питань оборонної реформи. 1999 року в Києві відкривається Управління зв'язку НАТО, щоб сприяти

participation in the PfP programme and support its reform efforts, by liaising with the Ministry of Defence and other Ukrainian agencies.

2002 - In May, President Leonid Kuchma announces Ukraine's goal of eventual NATO membership. This leads to the development of a NATO-Ukraine Action Plan, adopted at a NUC meeting of foreign ministers in November in Prague, the Czech Republic.

2004 - The Ukrainian parliament ratifies an agreement with NATO on Host Nation Support. Ukraine signs an agreement with NATO on Strategic Airlift.

In the autumn, the Allies closely follow political developments surrounding the presidential elections in Ukraine and the "Orange Revolution". They stress the importance of respect for free and fair elections and postpone a NUC ministerial-level meeting scheduled for December.

2005 - In April, at the NUC meeting of foreign ministers in Vilnius, Lithuania, the Allies and Ukraine launch an Intensified Dialogue on Ukraine's aspirations to NATO membership and a package of short-term actions to strengthen support for key reforms. An exchange of letters between NATO and Ukraine agrees procedures to prepare the way for Ukraine's support for the NATO-led maritime counter-terrorist operation in the

участі України в програмі «ПЗМ» та підтримувати її реформаторські зусилля, шляхом взаємодії з Міністерством оборони та іншими українськими установами.

В травні 2002 року президент Леонід Кучма оголошує мету України щодо вступу в НАТО. Це призводить до розробки Плану дій Україна-НАТО, прийнятого на засіданні міністрів закордонних справ у листопаді в Празі, Чеська Республіка.

В 2004 році український парламент ратифікує угоду з НАТО про підтримку приймаючої держави. Україна підписує угоду з НАТО про стратегічну транспортну авіацію.

Восени союзники НАТО уважно стежать за політичними подіями навколо президентських виборів в Україні та «Помаранчевої революції». Вони наголошують на важливості поваги до вільних та чесних виборів та відкладають засідання КУН на рівні міністрів, які були заплановані на грудень.

В квітні 2005 р, під час КУН за участі міністрів закордонних справ у Вільнюсі, Литва, члени НАТО та Україна розпочали Інтенсифікований діалог з питань членства України в НАТО та пакет короткострокових заходів для посилення підтримки ключових реформ. У формі обміну листами між НАТО та Україною погоджуються процедури, щодо створення підґрунтя для підтримки України в проведенні морської антитерористичної операції НАТО в

Mediterranean, Operation Active Endeavour. In September, a series of staff-level expert discussions is initiated under the Intensified Dialogue. In October, the North Atlantic Council visits Kyiv to discuss the Intensified Dialogue with Ukraine's foreign and defence ministers.

2006 - In March, NATO's Secretary General welcomes the conduct of free and fair parliamentary elections as contributing to the consolidation of democracy in Ukraine. In September, during a visit to NATO, Prime Minister Viktor Yanukovich reassures Allies of Ukraine's commitment to ongoing cooperation with NATO but says the Ukrainian people are not yet ready to consider possible NATO membership.

2007 - First Ukrainian ship deploys in support of Operation Active Endeavour. At the Bucharest Summit in April 2008, Allied leaders agreed that in future Ukraine «will become a NATO member» but, ultimately, it is up to the Ukrainian people and their elected leaders to determine the country's future path with NATO.

2008 - In December, NATO foreign ministers welcomed progress made by Ukraine towards meeting membership requirements, but concluded that the country still had work to do. They agreed to enhance opportunities for assisting Ukraine in

Середземномор'ї, в рамках операції «Активні зусилля». У вересні в рамках Поглибленого діалогу розпочато ряд експертних дискусій на рівні персоналу. У жовтні делегація Північноатлантичної ради відвідує Київ для обговорення Інтенсифікованого діалогу з міністрами закордонних справ та оборони України.

В березні 2006 року Генеральний секретар НАТО вітає проведення вільних та чесних парламентських виборів як сприяння консолідації демократії в Україні. У вересні, під час візиту до НАТО, прем'єр-міністр Віктор Янукович запевнив про прихильність Альянсу до України щодо продовження співробітництва з НАТО, але заявив, що українське суспільство ще не готове розглянути можливість отримання членства в НАТО.

В 2007 році перше українське судно взяло участь у підтримці операції «Активні зусилля». Під час Бухарестського саміту в квітні 2008 року лідери держав-членів Альянсу погодилися, що в майбутньому Україна «стане членом НАТО», але, зрештою, українське суспільство та їх обрані лідери визначають майбутній шлях країни до НАТО.

В грудні 2008 року міністри закордонних справ НАТО вітали прогрес, досягнутий Україною у виконанні вимог щодо членства, але зробили висновок, що державі ще треба виконати чимало роботи. Вони погодилися розширити можливості для надання допомоги Україні в її зусиллях

its efforts to meet membership requirements, making use of the existing framework of the NUC. This included the development of a new Annual National Programme and the reinforcement of the NATO information and liaison offices in Ukraine. 2009 - A «Declaration to Complement the Charter on a Distinctive Partnership between NATO and Ukraine» was signed on 21 August to follow up on the decisions taken in April and December 2008. It gives the NUC a central role in deepening political dialogue and cooperation, and in underpinning Ukraine's reform efforts pertaining to its membership aspirations.	щодо виконання вимог членства, використовуючи існуючі рамки КУН. Це включало розробку нової Щорічної національної програми та посилення інформаційних та зв'язкових служб НАТО в Україні. 21 серпня 2009 року була підписана «Декларація про доповнення Хартії про особливе партнерство між НАТО та Україною» для виконання рішень, прийнятих у квітні та грудні 2008 року. Вона надає КУН головну роль у поглибленні політичного діалогу та співробітництва, та підтримуючи зусилля України щодо реформ, що стосуються її прагнень до членства.
615 words	559 words

Source (English)	Target (Ukrainian)
Spheres of Contemporary Cooperation between Ukraine and the EU and Prospects for the Future	Сфери нинішнього співробітництва між Україною та ЄС; перспективи на майбутнє
The enlargement of the European Union on 1 May 2004 has brought a historical shift for the Union and Ukraine in political, geographic and economic terms. The EU and Ukraine now share a border and, as direct neighbors, will reinforce their political and economic interdependence. Enlargement offers the opportunity for the EU and Ukraine to develop an increasingly close relationship, going beyond co-operation, to gradual economic integration and a deepening of political cooperation. The European Union and Ukraine are determined to enhance their relations and to promote stability, security and well-being. The approach is founded on shared values, joint ownership and differentiation. It will contribute to the further stepping up of our strategic partnership. Ukraine and the European Union agreed to enter into intensified political, security, economic and cultural relations, including cross-border cooperation and shared responsibility in conflict prevention and conflict resolution. The EU is Ukraine's foremost commercial partner and accounts for about one third of its external trade. The EU believes that closer economic	Розширення Європейського Союзу 1 травня 2004 року призвело до історичних змін для Союзу та України в політичному, географічному та економічному плані. ЄС та Україна нині мають спільний кордон, тому як безпосередні сусіди, посилять свою політичну та економічну взаємозалежність. Розширення надає можливість ЄС та Україні розвивати більш міцні відносини, виходячи за межі співробітництва, до поступової економічної інтеграції та поглиблення політичного співробітництва. Європейський Союз та Україна налаштовані на покращення відносин та на сприяння стабільності, безпеки та добробуту. Такий підхід ґрунтується на спільних цінностях, спільній власності та диференціації. Це сприятиме подальшому активізації нашого стратегічного партнерства. Україна та Європейський Союз дійшли згоди щодо посилення політичних, безпекових, економічних та культурних відносин, включаючи транскордонне співробітництво та спільну відповідальність за запобігання та вирішення конфліктів. ЄС є головним торговельним партнером України і на нього припадає близько третини нашої зовнішньої торгівлі. ЄС вважає, що

integration (in the overall context of a political association) can be a key factor in economic growth for Ukraine. Trade in goods between the EU and Ukraine 2008: €25.14 billion. EU imports from Ukraine 2008: €14.36 billion. Ukraine's primary exports to the EU are agricultural products, energy, chemicals, iron, and steel. EU exports to Ukraine are dominated by machinery, transport equipment, chemicals, textile and clothing, and agricultural products. Foreign Direct Investment: EU investment stocks in Ukraine as of 2005: €7.7 billion. FDI flows to Ukraine have been rising rapidly in the last couple of years and have the potential to sufficiently foster further economic growth in the country. From 2004 to 2005, FDI outward stocks from EU 27 countries grew by more than 400% in Ukraine.

The EU was a strong proponent for Ukrainian WTO membership, effective since 16 May 2008. Building on that membership the EU and Ukraine immediately launched negotiations for an agreement on a deep and comprehensive free trade area (DCFTA). As part of the future Association Agreement, the DCFTA is designed to deepen Ukraine's access to the European market and to encourage further European investment in Ukraine.

In March 2007 the EU and Ukraine launched bilateral negotiations of a new Association

більш сильніша економічна інтеграція (в загальному контексті політичної асоціації) може стати ключовим фактором економічного зростання для України. Торгівля товарами між ЄС та Україною: експорт ЄС в Україну 2008 році: 25,14 млрд. євро., імпорт ЄС з України 2008 році: 14,36 млрд. євро. Основним експортом України до ЄС є сільськогосподарська продукція, енергоносії, хімічні речовини, залізо та сталь. В експорті ЄС в Україну переважають техніка, транспортне обладнання, хімікати, текстиль та одяг, сільськогосподарська продукція. Прямі іноземні інвестиції: інвестиційні запаси ЄС в Україні станом на 2005 рік: 7,7 млрд. євро. Потоки ПІІ в Україну швидко зростають протягом останніх кількох років і мають потенціал для достатнього сприяння більшому економічному зростанню в країні. З 2004 по 2005 роки вклад прямих іноземних інвестицій з 27 країн ЄС зросли в Україні більше ніж на 400%.

ЄС рішуче підтримував вступ України в СОТ, який відбувся 16 травня 2008 року. На основі отриманого членства, ЄС та Україна відразу ж розпочали переговори щодо угоди про глибоку та всеосяжну зону вільної торгівлі (DCFTA). Як частина майбутньої Угоди про асоціацію DCFTA призначена для поглиблення українського доступу до європейського ринку та заохочення подальших європейських інвестицій в Україну.

ЄС та Україна розпочали двосторонні переговори про нову

Agreement that will replace the present Partnership and Cooperation Agreement that dates from 1998. Several negotiating Rounds have since been organized, alternately in Brussels and Kiev. The EU-Ukraine Association Agreement will significantly deepen Ukraine's political association and economic integration with the EU. On June 16, 2009, a new practical instrument was adopted - the EU - Ukraine Association Agenda. As Ukraine became a member of the World Trade Organisation (WTO) in May 2008, negotiations on the establishment of a Deep and Comprehensive Free Trade Area (DCFTA) are launched. The Free Trade Area (FTA) will be embedded in the new Association Agreement as an integral element alongside others, such as political, social, and sectoral co-operation. It will be the first of a new generation of deep and comprehensive FTA, covering all trade-related areas. Negotiations for this DCFTA and a new Association Agreement will continue in 2010.	Угоду про асоціацію в березні 2007 року, яка замінить існуючу Угоду про партнерство та співробітництво від 1998 року. З тих пір було проведено кілька раундів переговорів, як в Брюсселі так і в Києві. Угода про асоціацію Україна - ЄС значно поглибить політичну асоціацію та економічну інтеграцію України з ЄС. 16 червня 2009 року було прийнято новий практичний інструмент - Порядок денний асоціації Україна - ЄС. Переговори про створення глибокої та всеосяжної зони вільної торгівлі (DCFTA) розпочалися одразу після того як Україна стала членом Світової організації торгівлі (COT) у травні 2008 року. Зона вільної торгівлі (ЗВТ) буде складовою в новій Угоді про асоціацію як невід'ємний елемент поряд з іншими, такими як політичне, соціальне та галузеве співробітництво. Це буде перша глибока та всеосяжна угода щодо вільної торгівлі нового покоління, яка охопить усі її сфери. Переговори щодо Угоди про зону вільної торгівлі та нової Угоди про асоціацію продовжаться у 2010 році.
519 words	472 words

Source (English)	Target (Ukrainian)
FOREIGN POLICY OF UKRAINE	ЗОВНІШНЯ ПОЛІТИКА УКРАЇНИ
A country's foreign policy is a set of goals that seeks to outline how that particular country will interact on an official basis with other countries of the world and, to a lesser extent, non-state actors. As well, an entire range of factors relating to those other nations including economic, political, social, military etc., is evaluated and monitored in attempts to maximize benefits of multilateral international cooperation. Foreign policies are designed to help protect a country's national interests, national security, ideological goals, and economic prosperity. This can occur as a result of peaceful cooperation with other nations, or through aggression, war, and exploitation. The purpose of a foreign policy doctrine is to provide general rules for the conduct of foreign policy through decisions on international relations. These rules allow the political leadership of a nation to deal with a situation and to explain the actions of a nation to other nations. The principal provisions on the Ukrainian foreign policy are legalized by both the Constitution of Ukraine and Laws in force. The Verkhovna Rada has adopted a resolution, The Basic Directions of Ukraine's Foreign Policy, which is a basic documents	Зовнішня політика країни являє собою сукупність цілей, які мають окреслити, як конкретна країна буде взаємодіяти на офіційному рівні з іншими країнами світу і, в меншій мірі, з недержавними суб'єктами. Крім того, цілий ряд факторів, що стосуються інших країн, включаючи економічні, політичні, соціальні, військові тощо, оцінюється та контролюється для досягнення максимальної вигоди від багатостороннього міжнародного співробітництва. Зовнішня політика спрямована на захист національних інтересів країни, національної безпеки, ідеологічних цілей та економічного процвітання. Така зовнішня політика з'являється в результаті мирної співпраці з іншими державами або через агресію, війну та експлуатацію. Метою зовнішньополітичної доктрини є впровадження загальних правил здійснення зовнішньої політики шляхом прийняття рішень щодо міжнародних відносин. Ці правила дозволяють політичним лідерам держави вирішувати ситуацію та пояснювати дії держави іншим країнам. Основні положення щодо зовнішньої політики України легалізуються як Конституцією

outlining priorities for the Ukrainian state in its activities in the international arena, and the law of Ukraine, On Ukraine's International Agreements.

Ukraine takes active part in all the processes taking place in both Europe and the world. Ukraine's major task is to revive its European identity that means in the first place the priority of its integration into European structures, in particular, the European Union, in strengthening of European and Atlantic partnership, and active participation in regional initiatives and mechanisms of cooperation.

Ukraine's full-scale participation in European integration processes make it necessary for it to gain membership in the World Trade Organization (WTO), which is also bound up with gaining broader access to world markets and improving people's lives. Ukrainian commodity producers have much to offer to the world market.

Ukraine's Europe-oriented foreign policy does not restrict development of bilateral collaboration. Of great importance is the cooperation with Ukraine's strategic partners: the USA, Russian Federation, Poland, Azerbaijan, and Uzbekistan. Ukraine will continue to develop equal and mutually beneficial bilateral relations with neighboring and other states, in particular, with those of the Middle East, Central and South Asia, and the Asian-Pacific region on the basis of

України, так і чинним законодавством. Верховна Рада прийняла резолюцію "Основні напрями зовнішньої політики України", Закон України "Про міжнародні договори України", які є основними документами, що визначають пріоритети української держави в її діяльності на міжнародній арені.

Україна бере активну участь у всіх процесах, що відбуваються в Європі та світі. Основним завданням України є відродження її європейської ідентичності, що в першу чергу передбачає пріоритет її інтеграції до європейських структур, зокрема, Європейського Союзу, у зміцненні європейського та атлантичного партнерства та активній участі в регіональних ініціативах та механізмах співпраці.

Повномасштабна участь України в процесах євроінтеграції обумовлює необхідність її членства у Світовій організації торгівлі (СОТ), яка також пов'язана з ширшим доступом до світових ринків та покращенням життя людей. Українським товаровиробникам є що запропонувати світовому ринку.

Проевропейська зовнішня політика України не обмежує розвиток двостороннього співробітництва. Важливе значення для України має співпраця зі стратегічними партнерами: США, Російською Федерацією, Польщею, Азербайджаном та Узбекистаном.

partnership and openness.

The resolution, Basic Directions of Ukraine's Foreign Policy, clearly makes Ukraine's membership in the European communities a priority goal of its foreign policy.

Today, the basis for bilateral relations between Ukraine and the European Union is laid in the Agreement on Partnership and Cooperation and the Joint EU Ukrainian Strategy, in which the EU recognizes Ukraine's Europe oriented aspirations and welcomes its European choice. The joint strategy provides a powerful impulse of political support for Ukraine, favors faster internal transformations within Ukraine and is an important tool which, alongside the partnership and other agreements, strengthens the strategic partnership between Ukraine and the EU.

In turn, Ukraine has adopted internal conceptual documents aimed at safeguarding its European choice. Among them is the Strategy of Ukraine's Integration into EU, which outlines the major priorities for activities of the Ukrainian executive branch bodies until the year 2007. The Program of Ukraine's EU Integration is a practical guide formulating specific assignments for the Ukrainian ministries and departments so that the Strategy is implemented.

Economic cooperation is an important component in the relations between Ukraine and EU. Nowadays,

Україна продовжуватиме розвивати рівноправні та взаємовигідні двосторонні відносини із сусідніми та іншими державами, зокрема, з країнами Близького Сходу, Центральної та Південної Азії та Азіатсько-Тихоокеанського регіону на основі партнерства та відкритості.

Резолюція, Основні напрями зовнішньої політики України, чітко визначає, що членство України до європейських спільнот є пріоритетною метою її зовнішньої політики.

На сьогодні основу двосторонніх відносин між Україною та Європейським Союзом покладено в Угоді про партнерство та співробітництво та Спільній стратегії ЄС щодо України, в якій ЄС визнає проєвропейські прагнення України та вітає її європейський вибір. Спільна стратегія створює потужний імпульс політичної підтримки України, сприяє пришвидшенню внутрішніх перетворень в Україні та є важливим інструментом, який на рівні із партнерством та іншими угодами зміцнює стратегічне партнерство між Україною та ЄС.

В свою чергу, Україна прийняла внутрішні концептуальні документи, спрямовані на збереження свого європейського вибору. Серед них Стратегія інтеграції України до ЄС, яка визначає основні пріоритети діяльності органів виконавчої влади України до 2007 року. Програма інтеграції України в ЄС є практичним

Ukraine has signed a Cooperation Declaration with the countries, which are members of the European Free Trade Association, opening to Ukraine access to the European economic space.

Ukraine takes into account its European priority in constructing its security policy. Ukraine is a participant in the process of erecting a new architecture for the European security and actively supports the position that the emergence of new division of Europe be it iron or paper, cannot be permitted.

Ukraine is taking active part in peacemaking efforts, especially in settling stalemated conflicts. Being involved in regulating peace in the Balkans (Croatia, Bosnia-Herzegovina, and Kosovo), functioning as an intermediary in settling the situation in Transnistria (Moldova), or playing a positive role in settling the conflict in Abkhazia (Georgia), Ukraine is demonstrating that it can be a real contributor to security in Europe. In this context, our nation's collaboration with UN, OSCE, Council of Europe, NATO, and within GUUAM (Georgia-Ukraine-Uzbekistan-Azerbaijan-Moldova) is of great importance.

посібником, що формулює конкретні завдання для міністерств та відомств України, щоб Стратегія реалізувалася.

Економічне співробітництво є важливою складовою у відносинах між Україною та ЄС. На сьогодні Україна підписала Декларацію про співпрацю із країнами, які є членами Європейської асоціації вільної торгівлі, яка надає доступ Україні до європейського економічного простору.

Україна враховує свій європейський пріоритет при розробці політичної безпеки. Україна є учасником процесу зведення нової архітектури для європейської безпеки і активно підтримує позицію, що не можна допускати виникнення нового розподілу Європи, будь то «залізним» чи «паперовим».

Україна бере активну участь у миротворчих операціях, особливо у врегулюванні конфліктних ситуацій. Беручи участь у становленні миру на Балканах (Хорватія, Боснія і Герцеговина та Косово), позиціонуючи себе як посередник у врегулюванні ситуації в Придністров'ї (Молдова), або граючи позитивну роль у врегулюванні конфлікту в Абхазії (Грузія), Україна демонструє, що може надати реальний внесок для безпеки в Європі. У цьому контексті велике значення має співпраця нашої держави з ООН, ОБСЄ, Радою Європи, НАТО та в рамках ГУУАМ (Грузія-Україна-Узбекистан-Азербайджан-Молдова).

731 words	589 words
-----------	-----------

Source (English)	Target (Ukrainian)
PERSPECTIVES OF UKRAINE-NATO RELATIONS	ПЕРСПЕКТИВИ ВІДНОСИН УКРАЇНА – НАТО
The main goal of ongoing cooperation between NATO and Ukraine is a more democratic, prosperous Ukraine with a modern, accountable security sector. Ukraine needs to concentrate its efforts on pushing this process forward to ensure the practical implementation of reform commitments in key areas such as strengthening democracy, the rule of law, human rights and the market economy, fighting corruption and transforming the defense and security sector. Through advice and practical assistance, NATO and individual Allies are supporting Ukraine's efforts to achieve its ambitious reform agenda, however, the responsibility for implementation falls primarily on Ukraine. It is also important for the Ukrainian administration to convince the Ukrainian people that its ambitious reform programme and its Euro-Atlantic integration course, including possible NATO membership, are in the country's interest. Many people in Ukraine are still suspicious of NATO and associate the Alliance with Cold War stereotypes. More needs to be done to increase awareness among the Ukrainian public of the mutual benefits that are already being generated by ongoing dialogue and practical	Головна ціль триваючого співробітництва між НАТО та Україною - це більш демократична, процвітаюча Україна з сучасним та підзвітним сектором безпеки. Україні необхідно зосередити свої зусилля на просуванні цього процесу для забезпечення практичної імплементації реформ в ключових сферах, таких як зміцнення демократії, верховенства права, прав людини та ринкової економіки, боротьбі з корупцією та трансформації сектору оборони та безпеки. Шляхом консультацій та практичної допомоги НАТО та окремих союзників, надається підтримка зусиллям України щодо досягнення її амбітної програми реформування, однак відповідальність за їх виконання покладається насамперед на Україну. Також, уряду України важливо переконати українське суспільство, що його амбітна програма реформ та курс євроатлантичної інтеграції, включаючи можливість отримання членства в НАТО, є інтересами держави. Багато людей в Україні й донині підозріло ставляться до НАТО і асоціюють Альянс зі стереотипами холодної війни. Необхідно багато чого змінити для підвищення обізнаності серед українського суспільства про

cooperation between NATO and Ukraine in a wide range of areas.

The Allies have offered, as part of the short-term actions agreed at Vilnius, to cooperate with the Ukrainian authorities in raising awareness about what NATO is today and in better explaining the NATO-Ukraine relationship. This will allow people to discover for themselves how NATO has transformed itself since the end of the Cold War. An important part of its transformation is the new partnerships it has developed throughout the Euro-Atlantic area to meet new security challenges, including strategic partnerships with both Ukraine and Russia. The strengthening of NATO-Russia relations in recent years also shows that Ukraine's membership aspirations do not run counter to its desire to maintain a strong relationship with Russia.

Much work has already been undertaken since the launch of the Intensified Dialogue. The Allies have learned more about Ukraine's priorities and Ukraine has learned more about what would be expected of it as an aspirant for membership. As the Intensified Dialogue process moves forward, the shared experience of cooperation that NATO and Ukraine have gained over the past decade will provide a solid foundation for the further deepening of the NATO-Ukraine relationship in the years to come.

взаємні переваги, які вже тривають шляхом постійних діалогів та практичним співробітництвом між НАТО та Україною у широкому колі питань.

Держави-члени НАТО запропонували, як частину короткострокових дій, узгоджених у Вільнюсі, співпрацювати з українською владою для підвищення обізнаності про те, чим сьогодні є НАТО, та для кращого розуміння відносин Україна - НАТО. Це дозволить людям з'ясувати для себе, як НАТО трансформувалася з кінця "холодної війни". Важливою частиною її трансформації є нове співробітництво, яке НАТО розвивала в євроатлантичному регіоні для вирішення нових викликів безпеки, включаючи стратегічні партнерства як з Україною, так і з Росією. Посилення відносин між НАТО та Росією в останні роки також показує, що прагнення України до членства не суперечить її бажанню підтримувати міцні відносини з Росією.

Зроблено достатньо багато роботи з моменту започаткування Інтенсифікованого діалогу. Союзники дізналися більше про пріоритети України, так само як і Україна дізналася більше про те, що буде очікуватися від неї як кандидата до вступу в НАТО. По мірі просування процесу Інтенсифікованого діалогу, спільний досвід співробітництва, який НАТО та Україна набули за останнє десятиліття, надаватиме

	міцну основу для подальшого поглиблення відносин Україна - НАТО в майбутні роки.
371 words	320 words

Source (English)	Target (Ukrainian)
UKRAINE IN THE POLITICS OF EUROPEAN INTEGRATION	УКРАЇНА В ЄВРОІНТЕГРАЦІЙНІЙ ПОЛІТИЦІ
The EU and Ukraine both seek an increasingly close relationship with each other, going beyond co-operation, to gradual economic integration and a deepening of political cooperation. Relations between Ukraine and the European Union were established in December 1991, when the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands as the EU Presidency, on behalf of the Union officially recognized the independence of Ukraine. Ukraine's desire to join the European institutions dates back to 1994 when the government declared that integration to the EU is the main foreign policy objective. The political dialogue between the EU and Ukraine started in 1994 when the Partnership and Cooperation Agreement (PCA) between Ukraine and the EU was signed. It provided a comprehensive and ambitious framework for cooperation between the EU and Ukraine, in all key areas of reform. The Partnership and Co-operation Agreement entered into force in 1998 and constituted the legal	ЄС та Україна прагнуть до більш міцних відносин, які виходять за рамки співробітництва, поступової економічної інтеграції та поглибленого політичного співробітництва. Відносини між Україною та Європейським Союзом були встановлені у грудні 1991 р., коли Міністр закордонних справ Нідерландів в якості свого головування в ЄС, офіційно визнав незалежність України від імені Союзу. Бажання України приєднатися до європейських інститутів сягає 1994 року, коли уряд заявив, що інтеграція до європейських інституцій є головною зовнішньополітичною метою. Політичний діалог між ЄС та Україною розпочався в 1994 році, під час підписання Угоди про партнерство та співробітництво (УПС) між Україною та ЄС. Вона передбачала комплексну та амбітну основу для співпраці між ЄС та Україною у всіх ключових сферах реформ. Угода про партнерство та співробітництво набула чинності в 1998 році і являє собою правову основу відносин між ЄС та Україною,

base of the EU-Ukraine relations, established cooperation on a wide range of political, trade, economic and humanitarian issues. That document was focused on economic and social issues as well as on the necessity of improving public government and guaranteeing free press and civil rights. There were 7 priorities of the EU-Ukraine cooperation envisaged by the PCA's framework: energy, trade and investments, justice and home affairs, adaptation of the Ukrainian legislation to that of the EU, environment, transport, trans-border cooperation, collaboration in the sphere of science, technology and outer space.

The EU-Ukraine dialogue is carried out through annual meetings of the EU-Ukraine Summit with the participation of the President of Ukraine; Cooperation Council with the participation of the Prime-Minister of Ukraine; Cooperation Committee; Committee on parliamentary cooperation; regular Ukraine-EU Troika meetings; permanent expert consultations. The EU and Ukraine annually hold more than 80 different official meetings and consultations at the high and expert levels.

Ukraine is a priority partner country within the European Neighbourhood

встановлює співробітництво охоплюючи широкий спектр політичних, торгових, економічних та гуманітарних питань. Цей документ був зосереджений на економічних та соціальних питаннях, а також на необхідності вдосконалення державного управління та гарантування свободи слова та громадянських прав. В рамках УПС було передбачено 7 пріоритетів співробітництва між ЄС та Україною: енергетика, торгівля та інвестиції, правосуддя та внутрішні справи, адаптація українського законодавства до законодавства ЄС, навколишнє середовище, транспорт, транскордонне співробітництво, співпраця в сферах науки, техніки та космічного простору.

Діалог Україна - ЄС здійснюється шляхом щорічних засідань саміту Україна-ЄС за участю Президента України; Ради з питань співробітництва за участю Прем'єр-міністра України; Комітету з питань співробітництва; Комітету з міжпарламентського співробітництва; регулярні засідання у форматі Україна - Трійка ЄС; постійні консультації експертів. ЄС та Україна щорічно проводять понад 80 різних офіційних зустрічей та консультацій на високому та експертному рівнях.

Policy (ENP). A joint EU-Ukraine Action Plan was endorsed by the EU-Ukraine Cooperation Council on 21 February 2005. It is based on the Partnership and Co-operation Agreement (PCA). The European integration is a key and irreversible priority of Ukraine's foreign policy. In the address to the Verkhovna Rada of Ukraine in June 2002 the President of Ukraine outlined the European integration as a streamline of Ukraine's economic and social strategy for the next decade.	Україна є пріоритетною державою-партнером в рамках Європейської політики сусідства (ЄПС). 21 лютого 2005 року Радою співробітництва між ЄС та Україною був затверджений спільний План дій Україна-ЄС. Він заснований на Угоді про партнерство та співробітництво (УПС). Європейська інтеграція є ключовим та незворотним пріоритетом зовнішньої політики України. У своєму зверненні до Верховної Ради України у червні 2002 року Президент України визначив євроінтеграцію як основний напрям економічної та соціальної стратегії України на наступне десятиліття.
384 words	333 words

Target (Ukrainian)	Source (English)
ЗОВНІШНЯ ПОЛІТИКА УКРАЇНИ ІНТЕРЕСИ І ПРІОРИТЕТИ	FOREIGN POLICY OF UKRAINE. INTERESTS AND PRIORITIES
Україна займає вигідне геополітичне становище між Заходом і Сходом. Проте само по собі вигідне геополітичне становище автоматично не забезпечує вигоди для країни. Це повинна робити зовнішня політика країни. З початку проголошення незалежності Україна взяла курс на набуття статусу позаблокової, без'ядерної держави. На першому етапі становлення незалежності України забезпечило їй підтримку з боку світової громадськості і дистанціюванні від Росії. 2 липня 1993 р. ВР України затвердила «Основні напрями зовнішньої політики України». Цей документ визначає базові національні інтереси України і завдання її зовнішньої політики, містить засади, на яких реалізується зовнішньополітична діяльність нашої держави. Базовою вимогою у здійсненні зовнішньої політики України є якнайповніше і найбільш ефективне забезпечення національних інтересів країни. Національні інтереси України у сфері міжнародних відносин становлять три основні групи: - стратегічні та геополітичні	Ukraine has favorable geopolitical position. between East and West. However, a favorable geopolitical position doesn't provide benefits to the state. This should be done by the foreign policy of the country. Ukraine has set out to become a non-aligned, non-nuclear state since the beginning of Ukraine's declaration of independence. At the first stage of the independence of Ukraine, it provided support from the world community and distance itself from Russia. Verkhovna Rada of Ukraine adopted on the 2nd of July 1993 "On the Key Directions of the Foreign Policy of Ukraine". This document defines the basic national interests of Ukraine and the tasks of its foreign policy, sets out the principles on which the foreign policy activities of our state are implemented. The basic requirement in the implementation of the foreign policy of Ukraine is the most complete and effective way of ensuring the national interests of the country. The national interests of Ukraine in the sphere of international relations are three main groups: - strategic and geopolitical interests related to ensuring the

інтереси, пов'язані з забезпеченням національної безпеки України та захистом її політичної незалежності;

- економічні інтереси, пов'язані з інтегруванням економіки України у світове господарство;

- регіональні, субрегіональні, локальні інтереси, пов'язані із забезпеченням різноманітних специфічних потреб внутрішнього розвитку України.

Засади зовнішньої політики України відображені також в Конституції (Основний Закон) України. Так у **розділі 1, ст. 18** сказано: "Зовнішньополітична діяльність України спрямована на забезпечення мирного і взаємовигідного співробітництва з членами міжнародного співтовариства та загально визнаними принципами і нормами міжнародного права".

Україна здійснює активну, гнучку і збалансовану зовнішню політику **на таких головних напрямках:**

1. Розвиток двосторонніх міждержавних відносин.

2. Розширення участі в європейському регіональному співробітництві.

3. Співробітництво в рамках Співдружності незалежних держав.

4. Членство в ООН та інших універсальних міжнародних організаціях.

Пріоритетними стратегічними напрямками у сфері двосторонніх відносин є активний розвиток політичних, економічних, науково-

national security of Ukraine and protecting its political independence.

- economic interests related to the integration of the Ukrainian economy into the world economy;

- regional, subregional, local interests related to the provision of various specific needs of the internal development of Ukraine.

The fundamentals of Ukraine's foreign policy are also reflected in the Constitution of Ukraine (fundamental law of Ukraine). So in the section. **1, Art. 18 says:** "The foreign political activity of Ukraine is aimed at ensuring its national interests and security by maintaining peaceful and mutually beneficial cooperation with members of the international community, according to generally acknowledged principles and norms of international law". Ukraine implements an active, flexible and well balanced foreign policy **in the following spheres:**

1. Development of bilateral interstate relations,

2. Enhanced participation in European regional cooperation,

3. Cooperation within the framework of the Commonwealth of Independent States,

4. Membership in the UN and other universal international organizations.

The priority strategic directions in the sphere of bilateral relations is the active development of political,

технічних, культурних та інших стосунків з такими групами держав:

1. Двосторонні міждержавні відносини

- а) прикордонні держави
- б) західні держави – члени ЄС та НАТО
- в) держави Азії, Азіатсько-Тихоокеанського регіону, Африки та Латинської Америки.

2. Регіональне співробітництво в Європі

Зовнішньополітичні зусилля України мають бути постійно спрямовані на розвиток європейського регіонального співробітництва у всіх сферах з метою зміцнення своєї державної незалежності та ефективного забезпечення національних інтересів.

Пріоритетним регіональним напрямом зовнішньої політики України є її діяльність в рамках Наради з безпеки і співробітництва в Європі

3. Співробітництво в рамках Співдружності незалежних держав

Україна як одна із засновниць Співдружності незалежних держав розвиває співробітництво з країнами – учасницями СНД відповідно до положень Угоди про Співдружність незалежних держав із Застереженнями до неї, зробленими Верховною Радою України.

Участь України в СНД відкриває можливість для вирішення на міжнародно-правових засадах питань, пов'язаних з правонаступництвом

economic, scientific, technical, cultural and other relations with such groups of states:

1. Bilateral Interstate Relations:

- b) neighbouring states
- c) Western states - members of the EU and NATO
- c) states of Asia, the Asian-Pacific region, Africa and Latin America.

2. Regional cooperation in Europe

Ukraine's foreign policy efforts should be constantly focused on the development of European regional cooperation in all areas in order to strengthen its state independence and effectively ensure national interests. The priority regional direction of Ukraine's foreign policy is its activities in the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

3. Cooperation within the framework of the Commonwealth of Independent States.

Ukraine develops cooperation with the CIS countries in accordance with the provisions of the Agreement on the Commonwealth of Independent States as one of the founders of the Commonwealth of Independent States, the Verkhovna Rada of Ukraine made the Caveats to its. Ukraine's participation in the CIS opens up the possibility of resolving issues related to the succession of the former USSR on an international legal basis and is a significant factor in stabilizing Ukraine's international position and ensuring its political

колишнього СРСР, є вагомим чинником стабілізації міжнародного становища України і забезпечення її політичної безпеки.

4. ООН та універсальні міжнародні організації

Участь України у Всесвітніх міжнародних організаціях створює реальні можливості для взаємодії практично з усіма державами світу в рамках багатосторонньої дипломатії. Членство в них доповнює і розширює двосторонні та регіональні механізми забезпечення фундаментальних національних інтересів України, відкриваючи доступ до світового досвіду, інформації, статистики, експертних послуг, джерел технічної та фінансової допомоги. Всесвітні міжнародні організації сприяють підвищенню ролі і впливу Української держави в світі. Через членство в них Україна бере участь у формуванні архітектури світового правопорядку, вирішує проблеми гарантій своєї національної безпеки.

Пріоритетним напрямом діяльності України у Всесвітніх міжнародних організаціях є активна участь в ООН та її спеціалізованих установах.

496 words

security.

4. UN and international universal organizations

Ukraine's participation in global international organizations creates real opportunities for interaction with almost all states of the world in the framework of multilateral diplomacy. Membership in them supplements and expands bilateral and regional mechanisms to ensure the fundamental national interests of Ukraine, opening up access to international experience, information, statistics, expert services, sources of technical and financial assistance. Worldwide international organizations contribute to increasing the role and influence of the Ukrainian state in the world.

Ukraine takes part in shaping the architecture of the world law and order, and solves the problems of guaranteeing its national security, through membership in this organizations. The priority direction of Ukraine's activities in global international organizations is its active participation in the UN and its specialized agencies.

664 words

Target (Ukrainian)	Source (English)
Україна наблизилась до ЄС, але їй ще далеко до членства	Ukraine is close to the EU, but its yet so far from membership
Відносини між Україною та Євросоюзом є випробуванням наскільки близькими можуть бути стосунки країни з ЄС без перспективи повного членства в союзі. Незважаючи на поступове поглиблення відносин, що вкорінені в Угоді про Асоціацію та зону вільної торгівлі, цикл відносин між Україною та ЄС досягнув рівня, на якому обидві сторони виявляють ознаки втоми, якщо не недовіри, а спільне зобов'язання щодо проведення реформ коливається напередодні запланованих на 2019 рік виборів. Фактичне наближення до законів та стандартів ЄС продовжує бути повільним та болісним процесом. Вплив Угоди про зону вільної торгівлі та нещодавно прийнятих заходів автономної торгівлі до цього часу мав незначні наслідки, а торгівля з ЄС все ще менша у загальному обсязі (\$14 млрд), ніж перед кризою 2014 року (\$17 млрд у 2012 році). Уряд України склав амбітний план приєднання до Шенгенської зони, Митного союзу, Енергетичного союзу та цифрового єдиного ринку. Президент Петро Порошенко зробив ще один крок уперед, оголосивши членство в ЄС просто питанням часу, коли ці коригування політики будуть запроваджені.	Relations between Ukraine and the European Union is a test of how close a country's relations with the EU can be without the prospect of full membership in the Union. Despite the gradual deepening of relations established in the Association Agreement and the Free Trade Area, the cycle of relations between Ukraine and the EU has reached a level at which both sides show signs of tire, if not mistrust, and the join commitment to reform is hesitating in anticipation of the elections scheduled in 2019. Actual approximation to EU laws and standards continues to be a slow and painful process. The impact of the Free Trade Area Agreement and recent autonomous trade measures have had little impact so far, and trade with the EU is still less in total (\$ 14 billion) than before the 2014 crisis (17 billion \$ in 2012). The Ukrainian government has drawn up an ambitious plan to join the Schengen area, the Customs Union, Digital Single Market and Energy. President Petro Poroshenko has taken another step forward, said that the issue of membership would be a matter of time as soon as these policy adjustments are implemented. The legal system of the European

Правова система Європейського Союзу не призначена для країн з слабкою адміністративною спроможністю, економік на шляху модернізації або тих, хто намагається встановити верховенство права. Більше того, наслідки Угоди про зону вільної торгівлі між Україною та ЄС мають бути різними у різних галузях економіки та регіонах. Промисловість на південному сході України зазнає непропорційного удару – це розвиток, який може спричинити політичний тиск на того, хто перебуватиме при владі в Києві.

У майбутньому ЄС має спрямовувати більше своїх ресурсів на південний схід України, а також на охорону здоров'я, освіту, соціальні послуги та інфраструктуру. Всі ці сектори мають важливе значення для української громадськості, тому вони критичні для збереження рівня підтримки ЄС та активної протидії ознакам зростаючої недовіри в ЄС серед розчарованої молоді.

Політика ЄС повинна бути чимось більшим, ніж сумою її частин. Але коли увага компонентів відволікається внутрішніми проблемами (наприклад, у Німеччині чи Великобританії) або вони переорієнтовуються з відносин з Україною (як і з Польщею), простір для внутрішньої політичної підтримки реформ скорочується. Різноманітність акторів на боці ЄС кидає власні виклики: це не дає достатньої уваги залученню до ЄС, і це дає українським

Union is not intended for countries with weak administrative capacity, economies on the road to modernization or those trying to establish the rule of law. Moreover, the consequences of the Free Trade Area Agreement between Ukraine and the EU should be different in various sphere of the economy and regions. Industry in the south-east of Ukraine is experiencing a disproportionate affect- this way could lead to political pressure on whoever is in power in Kyiv.

In the future, the EU should aim to direct more of its resources toward southeastern parts of the country and for public health, education, social services, and infrastructure. These sectors are of key importance for the Ukrainian public, therefore they are crucial for maintaining the level of EU support and actively prevent signs of growing mistrust in the EU among disillusioned youth.

The EU's policy should be more than the sum of its parts. But when the attention of the components is distracted by internal problems (for example, in Germany or in the UK) or they are reoriented with relations with Ukraine (as well as with Poland), the space for internal political support for reforms is reduced. The various of actors on the EU side is a challenges: it does not give enough attention to EU involvement, and this gives Ukrainian political elites the opportunity to freely seek support and to mitigate

політичним елітам можливість вільно самотужки шукати підтримки та пом'якшувати критику. Існують докази того, що коли ЄС вдається говорити єдиним голосом та робити це голосно - наприклад, наприкінці 2017 р., в контексті ставлення до новостворених антикорупційних інституцій – український уряд бере це до уваги і принаймні частково змінює свій підхід.	criticism. There is evidence when the EU manages to speak in a unified voice and do it out loud - for example, at the end of 2017, in the context of treating newly created anti-corruption institutions - the Ukrainian government takes this into account and at least partially changes its approach.
383 words	477 words

Target (Ukrainian)	Source (English)
ОСОБЛИВЕ ПАРТНЕРСТВО УКРАЇНИ З НАТО	DISTINCTIVE PARTNERSHIP BETWEEN UKRAINE AND NATO
Пріоритетним національним інтересом України у сфері зовнішньополітичної діяльності є розвиток та подальше поглиблення відносин стратегічного партнерства України з Організацією Північноатлантичного договору (НАТО), з дотриманням принципів, зафіксованих у Хартії про особливе партнерство між Україною та Організацією Північно-Атлантичного договору, підписаній 9 липня 1997 року, Декларації про її доповнення від 21 серпня 2009 року, а також на виконання рішень, прийнятих за результатами засідання Комісії Україна – НАТО на рівні глав держав та урядів (4 вересня 2014 року, м.Ньюпорт, Сполучене Королівство Великої Британії і Північної Ірландії). 23 грудня 2014 року Верховна Рада України прийняла рішення про відмову України від позаблокового статусу, який виявився неефективним у контексті забезпечення держави від зовнішньої агресії та тиску. Внесений Президентом України проект (реєстр. № 1014-3 – був розроблений МЗС України) підтримала конституційна більшість народних депутатів України (303 голоси «за»). Одним з пріоритетів національних інтересів України визначено інтеграцію у євроатлантичний	The priority national interest of Ukraine in the field of foreign policy is to develop and further deepen the strategic partnership between Ukraine and the North Atlantic Treaty Organization (NATO), complying with the principles of the Charter on a Distinctive Partnership between Ukraine and the North Atlantic Treaty Organization, signed on 9 July 1997, and the Declaration to Complement the Charter, signed on 21 August 2009, as well as pursuant to decisions taken after the meeting Ukraine-NATO Commission at the level of Heads of State and Government (September 4, 2014, Newport, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland). On December 23, 2014 the Verkhovna Rada of Ukraine adopted the law on abandoning the non-block status of Ukraine, which proved to be ineffective in the context of securing the state from external aggression and pressure. Introduced by the President of Ukraine draft (№ 1014-3, was developed by the MFA of Ukraine) was supported by the constitutional majority of deputies of Ukraine (303 votes). Integration into Euro-Atlantic area with the aim of acquiring membership in North-Atlantic Treaty Organization was determined as one

безпековий простір з метою набуття членства в Організації Північноатлантичного договору.

У контексті розвитку відносин України з НАТО на найвищому рівні ухвалені рішення:

- про відмову України від здійснення політики позаблоковості;
- визначення нової Стратегії національної безпеки України (затверджена Указом Президента України від 5 травня 2015 року №287/2015);
- проведення комплексного огляду сектору безпеки і оборони України; вдосконалення системи координації співробітництва України з НАТО;
- підвищення ефективності під час підготовки та реалізації річних національних програм;
- досягнення Україною максимального рівня взаємосумісності та спільних спроможностей з НАТО;
- впровадження стандартів НАТО у військовій сфері.

Відносини між Україною та НАТО мають два основних виміри: політичний діалог і практичне співробітництво. Політичний діалог України з Альянсом забезпечується шляхом двосторонніх контактів на всіх рівнях, включно з міжпарламентським виміром. Провідну роль у поглибленні цього діалогу відіграє Комісія Україна-НАТО

of the priorities of the national interests of Ukraine.

In the context of developing relations between Ukraine and NATO at the highest level it was adopted a decision:

- on abandonment of the Ukraine's non-block policy;
- approvement of the new National Security Strategy of Ukraine by the Decree of the President of Ukraine dated 5.05.2015 №287/2015;
- comprehensive assessment of the security and defence sectors of Ukraine; improvement of the coordination system of cooperation with NATO;
- increase efficiency in the preparation and implementation of annual national programs;
- achieving the maximum level of interoperability between Ukraine and NATO forces; implementation of NATO standards in the military sphere.

Relations between Ukraine and NATO have two main dimensions: political dialogue and practical cooperation. The political dialogue between Ukraine and NATO provides through bilateral contacts at all levels, including inter-parliamentary dimension. NATO-Ukraine Commission is the main mechanism of the deepening this dialogue role. It was established in 1997 according to the Charter on a Distinctive Partnership.

Annual National Programme of

(КУН), створена в 1997 р. на виконання положень Хартії про особливе партнерство. Ключовим системним документом розвитку співробітництва з НАТО та важливим інструментом здійснення реформ в Україні за підтримки Альянсу є Річні національні програми співробітництва Україна-НАТО (РНП), які розробляються з 2009 року. РНП-2017 затверджена Указом Президента України № 103/2017 від 8 квітня 2017 року.	Ukraine-NATO cooperation (ANP) is a key system document of the further development of cooperation with NATO and an important instrument of reforms implementation in Ukraine, it was implemented in 2009. ANP - 2017 was approved by the Decree of President of Ukraine Petro Poroshenko dated 08.04.2017 №103/2017.
322 words	397 words